المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⴰⵙⵏⵓⴱⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

مصطلحية الاتصال السمعي البصري

ⵜⴰⵙⵏⵉⵔⵎⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵇ

Terminologie amazighe de l'audiovisuel



مركز التهيئة اللغوية
ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵎⵙⴰⵙⴰ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ
Centre de l'Aménagement Linguistique

مصطلحية الاتصال السمعي البصري

ⵜⴰⵙⵏⵉⵔⵎⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵅⵉⵇ

مصطلحية الاتصال السمعي البصري

ⵜⴰⵙⵏⵉⵔⵎⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵇ

مركز التهيئة اللغوية

الرباط 2012

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

مركـــز التهيئـــة اللغويـــة

سلسلة المعاجم رقم 9

العنوان	:	مصطلحية الاتصال السمعي البصري
المؤلفون	:	مفتاحة اعمر، نورة الأزرق، عائشة بوحجر، خالد عنسار
بمساهمة	:	عبد السلام بومصر
التنسيق والمراجعة العامة	:	وحدة المعجم
الناشر	:	المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
الإخراج التقني والمتابعة	:	مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
التصفيف	:	عائشة بوحجر
تصميم الغلاف	:	خالد عنسار
الإيداع القانوني	:	2012 MO 1765
ردمك	:	978-9954-28-125-3
المطبعة	:	مطبعة المعارف الجديدة – الرباط

تقديم

يعد هذا المعجم إغناء لـــ "معجم الإعلام" الذي نشره المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية سنة 2009، والذي شمل 760 مدخلا. ويشكل استمرارا للجهود التي يبذلها مركز التهيئة اللغوية لبناء صرح المصطلح الأمازيغي الذي مازال يعاني من فراغات كبيرة في شتى المجالات، إلا أن مؤلف اليوم يختلف عن سابقه في اقتصاره على إعطاء المصطلحات الأمازيغية دون أي معلومات أخرى.

قد يتساءل متسائل: لماذا اختيار حقل الإعلام بالذات لإغنائه دون الحقول الأخرى التي سبق لمركز التهيئة اللغوية أن ألف فيها معاجم؟ وقد يقول قائل : لماذا اكتُفِي بالمصطلح دون أية معلومات إضافية، ألا يعد هذا تراجعا مقارنة بالمعاجم السابقة التي كانت تمد القارئ بالحد الأدنى من المعلومات الصرفية (حالة الاسم وجمعه، وصيغ الفعل) ؟

في الواقع، إن الظروف التي دعت إلى تأليف هذا المعجم جد خاصة؛ إنه استجابة لرغبة الهيئة العليا للاتصال السمعي البصري التي تقدمت إلى المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بلائحة تضم 535 مدخلا عُبر عنها بالعربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية[1] طالبة منه تزويدها بمقابلاتها بالأمازيغية، ونظرا لهذا العدد الهام من المداخيل آثر مركز التهيئة اللغوية عدم الاكتفاء بضمها إلى قاعدة معطياته، بل نشرها في صورة معجم جديد يستفيد منه كل مهتم بالثقافة الأمازيغية عامة، وينهل

[1] توصل المعهد في المرحلة الأولى بلائحة تضم الكلمات والمركبات التي عبر عنها باللغتين العربية والفرنسية فقط، وفي مرحلة ثانية، وبعد طلب من الباحثين، مدهم منسق الهيئة العليا للاتصال السمعي البصري بلائحة أخرى تشمل المقابلات الإنجليزية والإسبانية . وسيرا على نهج معجم الإعلام الرباعي اللغات، قرر مركز التهيئة اللغوية الاحتفاظ باللغة الإنجليزية.

منه كل منشغل بالإعلام خاصة. هذا ما يفسر إذا إغناء هذا الحقل دون الحقول الأخرى (التربية والنحو مثلا).

ثم إن الطابع الاستعجالي لهذه المهمة حتم الاكتفاء بإعطاء المقابل الأمازيغي للمصطلح المطلوب دون أية معلومات صرفية، هذا علاوة على كون المداخيل نفسها ليست دائما كلمات مفردة، بل إن أغلبها عبارة عن مركبات وجمل.

منهجية العمل

بعد أن تلقى مركز التهيئة اللغوية لائحة المصطلحات التي تقدمت بها الهيئة العليا للاتصال السمعي البصري، قام بمراجعة المعاجم المتخصصة في هذا المجال قصد فهم دلالة بعض المفاهيم، واستدعى المنسق الذي يمثل المؤسسة المعنية قصد رفع الالتباس عن مفاهيم أخرى. ثم قارن بين المصطلحات المعبر عنها في اللغات الثلاث فتدخل ببعض التعديلات البسيطة في هذه اللغة أو تلك.

وفي مرحلة ثانية، انكب فريق وحدة المعجم على البحث عن المقابلات الأمازيغية للمفاهيم المطلوبة معتمدين على سليقتهم اللغوية من جهة، وعلى القواميس الأمازيغية من جهة أخرى. ففحصوا كل الكلمات التي تمنحها اللغة، وبتوا في مدى استجابتها لمعايير الانتقاء من أصالة وانتشار جغرافي، وخلو من ايحاءات سلبية. وخلصوا حينا إلى اعتماد مفردات كما هي مُتداولة، أو كما وردت في معجم من المعاجم دون أي تغيير، وتدخلوا حينا آخر، معدلين صيغة الكلمة حذفا أو زيادة ضمانا لسلامة بنيتها الصوتية والصرفية.

وفي الحالات الكثيرة التي وجد فيها الباحثون أنفسهم أمام فراغ مصطلحي اجتهدوا قصد توليد كلمات جديدة تسد هذه الثغرة أو تملأ تلك. وقد احتكم في عملية الخلق هذه إلى مبادئ عامة مرتبطة بالاستحداث المصطلحي داخل أي لغة كالملاءمة

والمرونة والايجاز، ومبادئ خاصة ذات صلة مباشرة باللغة الأمازيغية مثل مدى توسع الرقعة الجغرافية التي يتداول فيها الجذر المعتمد لخلق المصطلح المراد.

وبناء على ذلك، دُعمت الشبكة الاصطلاحية الأمازيغية في مجال الإعلام بمفردات وتراكيب جديدة بتوظيف أنظمة استحداثية أساسية ومتكاملة، كالاستحداث الدلالي، بنقل اللفظ من معناه الأصلي إلى معنى جديد،كـــلفظ ⴰⵏⴹⴰⵡ مثلا الذي انتقل من معناه الأول الذي يفيد "القفز" إلى معنى مجازي وهو "زابينغ" أي الانتقال من قناة إلى أخرى، والكلمة ⵜⵉⵟⵟ في المركب ⵜⵉⵟⵟ ⵏ ⵍⴽⴰⵎⵉⵔⴰ "عدسة الكاميرا"، التي انزاحت عن دلالتها الأصلية التي تفيد "عين" لتلامس مدلولا جديدا هو "العدسة". والاستحداث الصرفي بخلق كلمة جديدة من أصول لغوية قائمة، كاشتقاق ⴰⵎⴰⴳⴳⵓ من ⵜⴰⴳⴳⵓⵜ "ضباب" للدلالة على مفهوم "ضبابي"، ونحت المصطلح ⴰⵥⴳⵏⵢⵓⵔ "نصف شهري" من الكلمتين ⴰⵥⴳⵏ "نصف" و ⴰⵢⵢⵓⵔ "شهر". والاستحداث بالاقتراض، أي بأخذ لفظ من لغة أخرى ، وقلما تبقى الكلمة المقترضة على صورتها التي كانت عليها في اللغة المصدر بل غالبا ما تخضع لتغيرات صوتية كما في ⴱⴰⵏⵓⵔⴰⵎⵉⴽ "بانوراميك" أو تعديلات صرفية تلبس بموجبها الكلمة المقترضة صورة الكلمة الأصلية كما في ⴰⵙⴰⵜⵉⵍ "ساتل، قمر اصطناعي".

وبعد أن أُعطيت لكل المفاهيم مصطلحات أمازيغية ، وُزع المعجم على باحثين لا ينتمون إلى الفريق لإبداء ملاحظاتهم حول المصطلحات المقترحة [2]، وقد روجعت

---

[2] نتقدم بجزيل الشكر إلى الزملاء عبد الله بومالك، ورشيد لعبدلوي، وحميد سويفي الذين تفضلوا بقراءة هذا المعجم ومدونا بملاحظاتهم القيمة .

على ضوئها مجموعة من المفردات والمركبات الأمازيغية سواء على مستوى المعجم أو الصوت أو الصرف أو التركيب.

بنية المعجم

رتبت مادة هذا المعجم ترتيبا ألفبائيا انطلاقا من العربية، وألحق بثلاثة مسارد نظمت هي أيضا وفق نفس الترتيب، أحدها للكلمات الأمازيغية، وثانيها للكلمات الفرنسية، وثالثها للكلمات الإنجليزية، وتيسيرا للاستعمال زُودت كل المداخل برقم يتصدرها في المعجم ويليها في المسارد. وهكذا يبلغ القارئ مُراده بأقرب وسيلة، فيعرف بسهولة كيف تسمي اللغات الأربع هذه المفردة أو ذاك المركب .

وقد ورد المدخل العربي في المعجم مسبوقا بالرقم الذي يحيل عليه، وفي مقابله، من اليسار إلى اليمين، جاء المصطلح الأمازيغي مكتوبا بالبنط العريض، ومباشرة أسفله أتى المقابل الفرنسي متبوعا عموديا بنظيره الإنجليزي :

384. قناة عامة **ⴰⵎⴰⵜⴰⵢ ⴰⵙⴰⵔⵓ**

Chaîne généraliste

Generalist channel

مفتاح الرموز المستعملة

1 ، 2 ، ...	:	تتصدر المدخل في المعجم وتليه في المسارد
؛	:	تفصل بين مرادفين
–	:	تفصل بين المدخل ومقابله باللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية

مصطلحية الاتصال السمعي البصري

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇ ⵏ ⵓⵙⵓⵙⵙⵏ
Communication publicitaire audiovisuelle
Audio-visual commercial communication

1. اتصال اشهاري سمعي بصري

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Communication médiatique
Media communication

2. اتصال إعلامي

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵙ ⵜⵎⵢⴰⵖⵜ
Communication interactive
Interactive communication

3. اتصال تفاعلي

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵏ ⵜⵏⴱⴰⴹⵜ
Communication gouvernementale
Governmental communication

4. اتصال حكومي

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵅⴷⵓⴷⴰⵏ
Communication publique
Public communication

5. اتصال عمومي

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵙ ⵓⵏⵣⵡⴰⵢ
Communication par radio
Radio communication

6. اتصال لا سلكي

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵎⵔⵙⴰⵍ
Communication institutionnelle
Institutional communication

7. اتصال مؤسسي

ⵉⵎⵢⴰⵡⴰⴹⵏ ⵉⵎⵓⵟⵟⵓⵍ
Communications numériques
Digital communication

8. اتصالات رقمية

ⵉⵎⵢⴰⵡⴰⴹⵏ ⴰⴽⴷ ⵓⴳⴷⵓⴷ ⵙ ⵓⵙⴰⵜⵉⵍ
Communications au public par satellite
Communication with the public by satellite

9. اتصالات مع الجمهور عبر القمر الصناعي

ⴰⵣⵔⴰⴽ ⵏ ⵡⵉⵢⵢⴰⴹ
Respect d’autrui
Respect of others

10. احترام الغير

ⴰⵣⵔⴰⴽ ⵏ ⵜⵖⴰⵍⵜ ⵏ ⵜⵣⴷⴳⵉ
Respect de la présomption d’innocence
Innocence presumption respect

11. احترام رينة البراءة

ⴰⵙⵉⴹⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⴳⵓⵜ
Prise en compte du pluralisme
Taking pluralism into account

12. احتساب التعددية

ⴰⵙⴷⴷⵓⵍ
Sponsoring
Sponsoring

13. احتضان

ⴰⴳⵙⵙⵓⵢ ⵉⵎⵉⴽ ⵙ ⵉⵎⵉⴽ
Fondu au noir
Fade out

14. اختفاء تدريجي

15. استطلاع
ⴰⵙⵖⵍ ⵏ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵜ
Sondage
Poll; survey

16. استغلال
ⴰⵙⵢⴰⴼⴰ
Exploitation
Exploitation; use

17. استقبال تلفزي
ⵓⵟⵓⴼ ⵙ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Réception télévisuelle
TV reception

18. استقبال تناظري
ⵓⵟⵓⴼ ⴰⵔⴰⵛⵙⴰⵏ
Réception analogique
Analog reception

19. استقبال هيرتزي
ⵓⵟⵓⴼ ⴰⵀⵉⵔⵜⵣⵉ
Réception hertzienne
Hertzian reception

20. استقلالية الخط التحريري
ⵜⴰⵙⵉⵎⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⵉⵔⵔⴰ
Indépendance rédactionnelle
Editorial independence

21. استوديو
ⴰⵙⵜⵓⴷⵢⵓ
Studio
Studio

22. استوديو التلفزيون
ⴰⵙⵜⵓⴷⵢⵓ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Studio de télévision
Television studio

ⴰⵙⵓⵎⵓ
Equité
Equity

23. إنصاف

ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ
Informations
News

24. أخبار

ⴰⴼⵔⵔⵓ ⴳⴼ ⵜⵉⵣⵉ
Paiement à la séance
Pay per view

25. الأداء عن الحصة

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⴳ ⵡⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ
Podcasting
Podcasting

26. البودكاست

ⵓⵟⵓⴼ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ
Maîtrise de l’antenne
Antenna control

27. التحكم في البث

ⴰⵙⵓⵔⴰⵔ ⴳ ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ
Home entertainment
Home entertainment

28. الترفيه المنزلي

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ
Pluralisme
Pluralism

29. التعددية

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ ⵜⴰⵙⵔⵜⴰⵢⵜ
Pluralisme politique
Political pluralism

30. التعددية السياسية

31. التعددية المبرمجة والمضمونة

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ ⵜⴰⵏⴼⵔⵓⵜ ⵉⵜⵜⵓⵖⴰⵡⵙⵏ
Pluralisme programmé et garanti
Programmed and guaranteed pluralism

32. التعددية النقابية النوعية

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ ⵏ ⵓⵏⵎⴰⵍⵍⵓ ⴰⵎⴰⵏⴰⵡ
Pluralisme syndical générique
Generic syndic pluralism

33. التعددية حالة بحالة

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ ⵢⴰⵜ ⵙ ⵢⴰⵜ
Pluralisme au cas par cas
Individually treated pluralism

34. الجمهور

ⴰⴳⴷⵓⴷ
Public; audience
Public

35. الجمهور الناشئ

ⴰⴳⴷⵓⴷ ⴰⵎⵥⵥⵢⴰⵏ
Jeune public
Young public

36. الحفظ الأرشيفي

ⴰⵔⴰⵢ ⵏ ⵜⵎⵃⴹⵉⵜ
Conservation d’archives
Archival storage

37. الحق في الصورة

ⴰⵣⵔⴼ ⴳ ⵜⵡⵍⴰⴼⵜ
Droit à l’image
Right to image

38. الحق في الولوج

ⴰⵣⵔⴼ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⴼ
Droit en ligne
On line rights

39. الخط التحريري

ⵜⴰⵎⴰⵎⴽⵜ ⵏ ⵜⵉⵔⵔⴰ

Ligne éditoriale

Editorial line

40. الربط البيني

ⴰⵎⵢⴰⵣⴷⴰⵢ

Interconnection

Interconnexion

41. الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة

ⵜⴰⵎⵙⵙⵓⵔⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵓⵏⵣⵡⴰⵢ ⴷ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ

Société Nationale de Radio et Télévision (SNRT)

National Company of Radio and Television

42. الصفحة الأولى

ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓⵜ

La une

Front page

43. اللجوء إلى المناولة

ⴰⵙⵡⵓⵔⵉ ⵙ ⵜⵎⵓⵔⴰⵢⵜ

Recours à la sous traitance

Outsourcing ; contracting out

44. المبرمجات المفتوحة

ⵉⵖⴰⵡⴰⵙⵏ ⵏ ⵉⵙⵓⴳⴰⵎ ⵉⵕⵥⵎⵏ

Logiciels de source libre

Open source software

45. المجلس الأعلى للاتصال السمعي البصري

ⴰⵙⵇⵇⵉⵎ ⴰⵏⴰⴼⵍⵍⴰ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵉⵙⵍⵉⵥⵉⵕ

Conseil Supérieur de Communication Audiovisuelle

Higher Council of Audio visual Communication

.46 المدة الفعلية

ⴰⵣⵎⵣ ⵙ ⵜⵉⴷⵜ
Durée réelle
Real duration

.47 المدة المفوترة

ⴰⵣⵎⵣ ⵉⵜⵜⵓⴼⵔⵓⵏ
Durée facturée
Invoiced duration

.48 المدة قياسا إلى مبدأ الإنصاف

ⴰⵣⵎⵣ ⵙ ⵓⵎⵏⵣⴰⵢ ⵏ ⵓⵙⵓⵎⵓ
Durée en fonction du principe de l’équité
Duration according to the principle of equity

.49 المرور إلى التلفزة الرقمية

ⴰⵎⵓⵜⵜⵢ ⵖⵔ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ
Passage à la télévision numérique
Switch over

.50 المستجدات

ⵜⵉⵎⵉⵔⵉⵏ
Actualités
Current events

.51 المشهد المعاكس

ⵉⴳⵔ ⵎⵏⵉⴷ ⵏ ⵡⴰⵢⴹ
Champ contre champ
Field counter field

.52 الملك العام

ⴰⴳⵔⴰ ⴰⵡⴰⵏⴽⴰⵏ
Domaine public
Public domain

ⴰⴳⵔⴰⵡ ⴰⵏⴰⴼⵍⵍⴰ ⵉⵏⵟⴹⵏ ⵅⵣ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇ

.53 الهيئة العليا للاتصال السمعي البصري

Haute Autorité de communication audiovisuelle
Higher Authority of Audio visual Communication

ⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ

.54 انترنيت؛ الشبكة العنكبوتية

Internet

Internet

ⴰⵙⵇⴰⴹ

.55 إحالة

Saisine

Seizin

ⴰⵙⵇⴰⴹ ⴰⵙⵉⵎⴰⵏ

.56 إحالة ذاتية

Auto saisine

Auto seizin

ⴰⵙⵔⵓⵙ (ⵏ ⵓⵏⵣⵡⴰⵢ, ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ)

.57 إحداث (راديو، تلفزيون)

Installation (d’une radio, d’une télévision)

Set up (of a radio, a TV set)

ⴰⵙⵏⵖⵎⵙ ⵏ ⵓⴳⴷⵓⴷ

.58 إخبار الجمهور

Rendre public

Publicize

ⴰⵙⵓⴼⵖ

.59 إخراج

Mise en scène

Setting; direction

ⵜⴰⵎⵇⵍⴰ ⵏ ⵉⵙⵎⴷⴰⵢⵏ
Direction d’acteurs
Actors management

.60 إدارة الممثلين

ⴰⵙⴽⵛⵎ
Insert
Insert

.61 إدخال

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⵙ ⵓⵙⴰⵜⵉⵍ
Radiodiffusion par satellite
Satellite broadcasting

.62 إذاعة عبر الساتل

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⴰⵙⵉⵎⴰⵏ
Auto promotion
Self promotion

.63 إشهار ذاتي

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⵡⴰⵔ ⴰⵙⵖⵏⵣⵉ
Publicité non commerciale
Non commercial advertising

.64 إشهار غير تجاري

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⴰⵏⴰⴼⴼⴰⵔ
Publicité clandestine
Unlawful advertising

.65 إشهار غير معلن عنه

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⴰⵎⵙⵅⵉⵍⵍⵉⵍ
Publicité mensongère
Misleading advertising

.66 إشهار كاذب

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⴰⵙⵎⵣⴰⵣⴰⵍ
Publicité comparative
Comparative advertising

.67 إشهار مقارن

ⴰⵙⵓⵙⵙⵏ ⵓⴳⴷⵉⵍ | .68 إشهار ممنوع
Publicité interdite
Prohibited advertising

ⴰⵙⴰⵜⵉ | .69 إطار
Cadre
Frame

ⴰⵙⴰⵜⵉ ⵓⵍⴳⵉⵏ | .70 إطار قانوني
Cadre légal
Legal framework

ⵉⵖⴰⵡⴰⵙⵏ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ | .71 إطارات مسموعة
Plans sonores
Acoustic perspective

ⴰⵍⵍⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵡⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵙⵏⴰⴳⴰⵔ | .72 إعادة استعمال الترددات
Réutilisation de fréquences
Frequency re-use

ⴰⵍⵍⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵏⴰⵢ | .73 إعادة التكوين
Reconstitution
Reconstitution

ⴰⵍⵍⴰⵙ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⵙ ⵍⴽⴰⴱⵍ | .74 إعادة بواسطة الكابل
Retransmission par câble
Cable TV relay

ⴰⵙⵎⵉⴳⵍ | .75 إعذار
Mise en demeure
Formal notice

Media man

ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ
Production
Production

ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Production télévisuelle
TV production

ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵢⵉⵎⴰⵏⵜ
Production propre
Self production

ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇⵜ
Production audiovisuelle
Audio visual production

ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ
Production audiovisuelle nationale
National audio visual production

ⵓⴽⵓⵙ ⵏ ⵓⴽⵡⴰⵛ ⵏ ⵓⵡⴰⵏⴽ
Suppression du monopole de l’Etat
Suppression of State monopoly

76. إعلام سياسي
ⴰⵙⵏⵖⵎⵙ ⴰⵙⵔⵜⴰⵢ
Information politique
Political information

77. إعلامي
ⴰⵏⵖⵎⴰⵙ
Homme de média

78. إنتاج

79. إنتاج تلفزيوني

80. إنتاج ذاتي

81. إنتاج سمعي بصري

82. إنتاج سمعي بصري وطني

83. إنهاء احتكار الدولة

84. أجل استحقاق

ⴰⵣⵎⵣ ⴰⵎⵅⵅⴰⵔⵓ
Echéance
Expiry; deadline

85. أجهزة سمعية بصرية

ⴰⵍⵍⴰⵍ ⵏ ⵓⵙⵍⵉⵣⵉⵇ
Equipements audiovisuels
Audiovisual equipment

86. أحواض الاستماع

ⵉⵎⴷⵡⴰⵏ ⵏ ⵓⵙⵙⴼⵍⴷ
Bassin(s) d’audience
Audience area

87. أخلاقيات مهنة الصحافة

ⵜⵉⵖⴰⵔⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Déontologie de la presse
Press deontology

88. أداة ولوج الانترنيت

ⵉⵎⵉⵙ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⴼ ⵖⵔ ⵡⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ
Outil d’accès à l’Internet
Internet access device

89. أعمال سمعية بصرية

ⵉⵅⵉⵜⵏ ⵉⵙⵍⵉⵣⵉⵇⵏ
Oeuvres audiovisuelles
Audio visual works

90. أعمال سمعية بصرية وطنية

ⵉⵅⵉⵜⵏ ⵉⵏⴰⵎⵓⵔⵏ ⵏ ⵓⵙⵍⵉⵣⵉⵇ
Oeuvres audiovisuelles nationales
Audio visual national works

91. أغلبية

ⵜⵓⵅⵜ
Majorité
Majority

92. أفلام تجارية

ⵉⴷ ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵓⵙⵖⵏⵣⵉ
Films commerciaux
Commercial films

93. أمن شبكة المعلومات

ⵜⴰⵏⴼⵔⵓⵜ ⵏ ⵓⵣⴹⴹⴰ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Sécurité des réseaux d'information
Safety of information networks

94. أنترانيت

ⴰⵏⵜⵔⴰⵏⵉⵜ
Intranet
Intranet

95. بانوراميك

ⴱⴰⵏⵓⵔⴰⵎⵉⴽ
Panoramique
Panoramic

96. بث إذاعي رقمي

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Diffusion audio numérique
Audio digital broadcast

97. بث إذاعي وتلفزي

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⵏ ⵓⵏⵣⵡⴰⵢ ⴷ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Radiodiffusion télévisuelle
Radio-TV broadcasting

98. بث أوحد

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵎⵢⴰⵏ
Unicast
Unicast

99. بث تلفزيوني

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⵙ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Télé diffusion
TV broadcasting

100. بث متدفق

ⴰⵥⵓⵥⵥⵔ ⵉⵏⴳⵉⵏ
Diffusion en flux
Streaming

101. بث مزدوج

ⴰⵥⵓⵥⵥⵔ ⵙ ⵜⵎⵢⴰⴽⵓⴷⵜ
Simulcast
Simulcast

102. بث مستهدف

ⴰⵥⵓⵥⵥⵔ ⵉⵜⵜⵡⴰⵜⵜⵙⵏ
Diffusion ciblée
Narrowcasting

103. بحث توثيقي

ⴰⵔⵥⵥⵓ ⵓⵏⵜⵉⵎ
Recherche documentaire
Literature search

104. برامج الألعاب

ⵉⵙⵓⵢⴰⵙ ⵏ ⵡⵓⵔⴰⵔ
Emissions de jeux
Game programs

105. برامج التربية والتعليم والثقافة والمعرفة

ⵉⵙⵓⵢⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⴳⵎⵉ ⴷ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ ⴷ ⵜⴷⵍⵙⴰ ⴷ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ
Emissions d’éducation, d’apprentissage, de culture et de connaissance
Education, learning, culture and knowledge programs

106. برامج الثقافة والترفيه

ⵉⵙⵓⵢⴰⵙ ⵏ ⵜⴷⵍⵙⴰ ⴷ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⴷ ⵓⵙⵓⵔⴰⵔ
Emissions de culture et de Divertissement
Culture and entertainment programs

107. برامج الثقافة والمعرفة

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵜⴷⵍⵙⴰ ⴷ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ
Emissions de culture et de connaissance
Culture and knowledge programs

108. برامج الثقافة والمنوعات
الموسيقية والترفيه

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵜⴷⵍⵙⴰ ⴷ ⵉⵣⵍⴰⵏ ⴷ ⵓⵣⴰⵡⴰⵏ ⵉⵜⵜⵖⴰⵏⴰⵡⵏ ⴷ ⵓⵙⵓⵔⴰⵔ
Emissions de culture, de variétés musicales et de divertissement
Culture, music varieties and entertainment programs

109. برامج القرب

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⵙ
Emissions de proximité
Proximity programs

110. برامج المنوعات الموسيقية
والألعاب الترفيهية

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵉⵣⵍⴰⵏ ⵉⵜⵜⵖⴰⵏⴰⵡⵏ ⴷ ⵓⵙⵓⵔⴰⵔ

Emissions de variétés musicales, de jeux et de divertissement
Music varieties, games and entertainment programs

111. برامج إخبارية

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵏⵢⵎⵙ
Emissions d’information
News programs

112. برامج خدمات

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵜⵏⵓⴼⴰ
Emissions de service
Service programs

113. برامج دينية

ⵉⵙⵓⵖⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⴳⴷ
Emissions religieuses
Religious programs

ⵉⵙⵓⵔⴰⵙ ⵏ ⵜⵓⵍⵓⵏⵜ | **.114 برامج رياضية**
Emissions sportives
Sports programs

ⵉⵙⵓⵔⴰⵙ ⵏ ⵉⵎⵥⵔⴰⵍ ⴷ ⵉⵢⵓⴷⵄⵉⵔⵏ ⴷ ⵉⵃⵄⵄⵉⵎⵏ | **.115 برامج موجهة للأطفال والمراهقين والشباب**
Emissions destinées à l’enfance, à l’adolescence et à la jeunesse
Children, teenagers and youth programs

ⴰⵙⵖⵉⵡⵙ | **.116 برمجة**
Programmation
Programming

ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ | **.117 برنامج**
Programme
Program

ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ ⵏ ⵓⵥⵎⵥ ⵏ ⵓⵙⵜⴰⵔ | **.118 برنامج الفترة الانتخابية**
Programme de la période électorale
Election period programs

ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ ⴰⵎⵔⴰⵖ | **.119 برنامج تفاعلي**
Programme interactif
Interactive program

ⵉⵙⵓⵔⴰⵙ ⵏ ⵓⵎⵙⵅⴷⴰⵊ | **.120 برنامج حواري**
Emission de débat
Debate program

121. برنامج خاص
ⴰⵙⴰⵢⵙ ⵉⵥⵍⵉⵏ
Emission spéciale
Special program

122. برنامج مبثوث
ⴰⵖⴰⵡⴰⵙ ⵢⴰⵣⵣⵓⵔⵏ
Programme diffusé
Broadcast program

123. بطاقة سمعية
ⵜⴰⴽⴰⵕⴹⴰ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Carte audio
Audio card

124. بعد
ⴰⵎⵏⴰⴷ
Dimension
Dimension

125. بقايا الشريط
ⵉⴳⵓⵍⴰⵣ ⵏ ⵍⴼⵉⵍⵎ
Chutes (film)
Cuts

126. بلد ناشئ؛ بلد صاعد
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵉⵜⵜⵎⵖⴰⵢⵏ
Pays émergent
Emerging country

127. بنك المعلومات
ⵍⴱⴰⵏⴽ ⵏ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ
Banque d’information
Information bank

128. بنية تحتية
ⵜⵓⵚⴽⵉⵡⵜ ⵜⴰⵏⴰⴷⴷⴰⵡⵜ
Infrastructure
Infrastructure

ⵜⴰⵡⵡⵓⵔⵜ

Portail

Portal

بوابة .129

ⵜⴰⵡⵡⵓⵔⵜ ⵏ ⵡⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ

Portail Internet

Internet portal

بوابة الانترنيت .130

ⵜⴰⵏⵎⵎⴰⵍⵜ ⵏ ⵓⵣⵎⵣ

Relevé du temps

Time statement

بيان المدة الزمنية .131

ⴰⵙⴷⴰⵡ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ

Fichier son

Sound file

بيانات الصوت .132

ⵓⵜⵓⵢ

Cadrage

Framing

تاطير .133

ⵜⵉⵙⵖⵉⵢⵜ

Mise à niveau

Leveling

تأهيل .134

ⴰⵙⵏⴼⵍ ⵏ ⵜⵎⵓⵛⴰ ⵜⵉⵙⵏⵎⴰⵍⴰⵢⵉⵏ

Echange de données informatisées

Electronic data interchange

تبادل المعطيات المحوسبة .135

ⵜⴰⵔⴰⵡⵙⴰⵏⵜ

Impartialité

Impartiality

تجرد؛ نزاهة .136

ⵇⵔⵓ ; ⵙⵎⵓⵏ
Rassembler
Gather (data, information)

.137 تجميع

ⴰⵙⵓⵣⵖ ⵇ ⵎⵍⴰⵡ ⵉⵖⵎⵉⵙⵏ
Syndication
Syndication

.138 تجميع

ⴰⵙⴰⵇⵇⵓ
Enquête ; investigation
Investigation

.139 تحقيق

ⴰⵇⴰⵎ
Téléchargement
Loading

.140 تحميل

ⵜⵓⴷⵎⴰⵡⵉⵏ
Partialité
Bias

.141 تحيز؛ محاباة

ⵜⵉⵟⵟⵉ ⵏ ⵉⵙⵏⴰⵇⴰⵔⵏ
Attribution des fréquences
Attribution of frequencies (of a frequency band)

.142 تخصيص ترددات (راديو كهربائية)

ⴰⵏⵖⴰⵍ ⵏ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ
Surabondance des informations
Information over supply

.143 تدفق المعلومات

ⴰⵢⴷⴰ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵖ **.144 تراث سمعي بصري**
Patrimoine audiovisuel
Audio visual heritage

ⴰⵙⵏⴰⵅⴰⵔ **.145 تردد**
Fréquence
Frequency

ⴰⵙⵏⴰⵅⴰⵔ ⵉⵎⵙⵍⵉ **.146 تردد سمعي**
Fréquence audio
Audio frequency

ⴰⵙⵏⴰⵅⴰⵔ ⵡⴰⵔ ⵉⵣⵉⵍⵉ **.147 تردد لا سلكي**
Télé fréquence
Radio frequency

ⴰⵙⵏⴰⵅⴰⵔ ⵉⵜⵜⵓⵙⵍⴰⵏ **.148 تردد مسموع**
Fréquence audible
Audible frequency

ⵉⵙⵏⴰⵅⴰⵔⵏ ⵉⵙⵍⵉⵥⵉⵖⵏ **.149 ترددات راديو كهربائية سمعية بصرية**

Fréquences radioélectriques audiovisuelles
Audio visual radio electric frequencies

ⴰⵎⵢⴰⴽⴰⴷ ⵓⴹⵣⵉⵖ **.150 تزمين بعدي**
Post synchronisation
Post synchronization

ⴰⵙⵓⵙⵔ ⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏ **.151 تسجيل رقمي**
Enregistrement numérique
Digital recording

152. تسجيل فوري

ⴰⵙⵓⵙⵔ ⴳ ⵓⴷⵖⴰⵔ
Immediate recording
Enregistrement immédiat

153. تسجيل مباشر

ⴰⵙⵓⵙⵔ ⵓⵙⵔⵉⴷ
Enregistrement direct
Live recording

154. تسجيلات سمعية

ⵉⵙⵓⵙⴰⵔ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Enregistrements audio
Audio recordings

155. تسليم حق البث

ⵜⵉⴽⴽⵉ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ
Donner l’antenne
Give the floor for broadcasting

156. تسويق تلفزي

ⴰⵙⴳⴷⵣ ⵙ ⵡⴰⵎⵎⴰⴽ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Télé achat
Armchair shopping

157. تشبيك

ⴳ ⴳ ⵓⵥⵟⵟⴰ
Mettre en réseau
Networking

158. تشفير

ⴰⵏⵜⴰⵍ
Chiffrement ; cryptage
Encryption

.159 تشويش مضر

ⴰⴷⵉⴷⴰ ; ⵉⵕⵉⵥ
Brouillage préjudiciable
Harmful interference

.160 تصريح صحفي

ⵜⴰⵙⴳⵓⵔⵉ ⵜⴰⵏⵖⵎⴰⵙⵜ
Déclaration de presse
Press release

.161 تصنيف الجمهور

ⵜⴰⵙⵏⴰⵡⴰⵢⵜ ⵏ ⵓⴳⴷⵓⴷ
Typologie du public
Audience typology

.162 تصوير صعودي

ⴰⵙⵓⵍⴼ ⵖⵔ ⵓⴼⵍⵍⴰ
Contre plongée
Low angle shot

.163 تظافر رقمي

ⴰⵎⵎⵔⵡⵙ ⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏ
Convergence numérique
Digital convergence

.164 تعبير تعددي

ⵜⴰⵡⵍⵉⵜ ⵜⴰⵏⵎⴰⴳⵓⵜ
Expression pluraliste
Pluralist expression

.165 تعبير تعددي عن مختلف تيارات الفكر والرأي

ⵜⴰⵡⵍⵉⵜ ⵜⴰⵏⵎⴰⴳⵓⵜ ⴳⵔ ⵉⵎⵥⴰⵥⵏ ⵏ ⵜⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⴷ ⵡⴰⵍⴰⵢ
Expression pluraliste des différents courants de pensée et d’opinion
Pluralist expression of different trends of thought and opinion

166. تعبير جهوي

ⵜⴰⵡⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵏⵎⵏⴰⴹⵜ
Expression régionale
Regional expression

167. تعددية تيارات الفكر والرأي

ⵜⴰⵎⴰⴳⵓⵜ ⵏ ⵉⵎⵣⴰⵣⵏ ⵏ ⵜⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⴷ ⵜⴰⵏⵏⴰⵢⵜ
Pluralisme des courants de pensée et d’opinion
Pluralism of trends of thought and opinion

168. تعرف صوتي

ⵜⵓⴽⵣⴰ ⵜⴰⴳⵇⴹⴰⵏⵜ
Reconnaissance vocale
Speech recognition

169. تعليمات سمعية بصرية

ⵜⴰⵔⴰⵜⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵍⵉⵥⵉⵇ
Instructions audiovisuelles
Audio visual instructions

170. تعيين ترددات

ⵜⵉⴽⴽⵉ ⵏ ⵉⵙⵏⴰⴳⴰⵔⵏ
Assignation des fréquences
Frequency allocation

171. تفاعل العمليات

ⴰⴳⵔⵎⵃⴰⵍ
Interopérabilité
Interoperability

172. تفاعلي

ⴰⵎⵢⴰⵖ
Interactif
Interactive

173. تقدير
ⴰⵙⵓⵜⴳ
Estimation
Estimation

174. تقطيع
ⴰⴳⵣⴰⵎ
Découpage
Cutting; Shooting script

175. تقطيع تحليلي
ⴰⴳⵣⴰⵎ ⴰⵙⵃⵙⴰⵢ
Découpage analytique
Analytical cutting

176. تقطيع تقني
ⴰⴳⵣⴰⵎ ⴰⵜⵉⵇⵏⵉ
Découpage technique
Technical cutting

177. تقني الإنارة
ⴰⵜⵉⵇⵏⵉ ⵏ ⵡⴰⵙⵉⵍⵍ
Eclairagiste
Lighting engineer

178. تقني المزج
ⴰⵜⵉⵇⵏⵉ ⵏ ⵓⵙⵔⴽⵙ
Mixeur
Mixer

179. تقنين
ⴰⵙⵍⴳⵏ
Réglementation
Regulation

180. تقويم
ⴰⵙⵏⵎ ; ⴰⵙⵎⵉⵙⵉ
Ajustement
Adjustment

181. تقييم
ⴰⵙⵜⴰⵍ
Evaluation
Evaluation

182. تكنولوجيات جديدة للاتصال
ⵜⴰⵜⵉⴽⵏⵓⵍⵓⵊⵉⵜ ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ
Nouvelles technologies de la communication
New communication technologies

183. تلفزة تفاعلية
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵙ ⵓⵎⵢⴰⵖ
Télévision interactive
Interactive TV

184. تلفزة رقمية أرضية
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ ⵏ ⵡⴰⴽⴰⵍ
Télévision numérique terrestre
Broadcasting; terrestrial Digital Video

185. تلفزة رقمية عبر الساتل
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⴰⵜⵉⵍ
Télévision numérique satellitaire
Satellite digital TV

186. تلفزة رقمية هرتزية
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ ⴰⵀⵉⵔⵜⵣⵉ
Télévision numérique hertzienne
Hertzian digital TV

187. تلفزيون الواقع
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵏ ⵜⵉⵍⴰⵡⵜ
Téléréalité
Reality TV

188. تلفزيون تجاري
ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵖⵏⵣⵉ
Télévision commerciale
Commercial television

.189 تلفزيون تربوي

ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⴳⵎⵉ
Télévision éducative
Educational television

.190 تلفزيون عبر الانترنيت

ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵙ ⵡⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ
Télé par internet
Internet television

.191 تنوع ثقافي

ⴰⵎⵢⴰⵏⴰⵡ ⴰⴷⵍⵙⴰⵏ
Diversité culturelle
Cultural diversity

.192 تنوع لغوي

ⴰⵎⵢⴰⵏⴰⵡ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ
Diversité linguistique
Linguistic diversity

.193 توجيهات

ⵜⴰⵔⴰⵜⵉⵏ
Directives
Guidelines

.194 توزيع

ⵜⴰⴹⴹⵓⴹⵜ
Distribution
Distribution

.195 توزيع حسب السيولة

ⵜⴰⴹⴹⵓⴹⵜ ⵙ ⵓⵙⵡⵉⵔ
Répartition par niveaux
Streaming

.196 توصية

ⴰⵙⵖⵍⴼ
Recommandation
Recommendation

.197 توضيب متسلسل

ⴰⵙⵏⴰⴼ ⴰⵙⵏⴰⴽⵓⴷⴰⵏ
Montage chronologique
Chronological editing

.198 توضيب متعاقب

ⴰⵙⵏⴰⴼ ⵙ ⵜⵡⴰⵍⴰ
Montage alterné
Alternate editing

.199 توضيب متوازي

ⴰⵙⵏⴰⴼ ⴰⵎⵙⴷⴰⵢ
Montage en parallèle
Parallel editing

.200 توقيف البث التناظري

ⴰⵙⵃⴷⴷⵉ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵔⵓⵙⴰⵏ
Switch off
Switch off

.201 تولك شوو (برنامج فرجوي)

ⵟⵓⵍⴽⵛⵓ
Talk Show
Talk Show

.202 تيارات الفكر والرأي

ⵉⵎⵣⴰⵣⵏ ⵏ ⵜⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⴷ ⵜⴰⵏⵏⴰⴼⵜ
Courants de pensée et d’opinion
Trends of thought and opinion

.203 جذاذة معلومات قبل تعاقدية

ⵜⵉⵊⵔⵜ ⵏ ⵉⵏⵢⵎⵉⵙⵏ ⵉⵣⴳⴳⵓⵔⵏ ⵜⴰⵎⵢⵓⵏⵜ
Fiche d`information pré contractuelle
Pre contractual fact sheet

.204 جماليات صوتية

ⵜⵉⵣⵉⵍⵜ ⵜⵉⵎⵙⵍⵉⵜ
Esthétique acoustique
Acoustic aesthetics

ⴰⴳⴷⵓⴷ ⵉⴳⴳⵓⵜⵏ, ⵖⵓ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵅⴰⵜⴰⵔ

205. جمهور عريض، ذو البث الواسع

Grand public, à vaste diffusion
Mass audience, widely broadcast

ⴽⴽⴰⵃ ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵜⵜⵓⵃⴹⴰⵏ

206. جميع الحقوق محفوظة

Tous droits réservés
All right reserved

ⴰⵍⵍⴰⵍ ⵏ ⵍⴰⵔⵛⵉⴼ

207. جهاز الأرشيف

Organisme d'archive
Archive files organization

ⴰⵍⵍⴰⵍ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⵏ ⵓⵏⵣⵡⴰⵢ ⴷ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ

208. جهاز البث الإذاعي التلفزي

Organisme de radiodiffusion télévisuelle
TV broadcasting organization

ⵜⴰⵙⵏⵖⴰⴹⵜ

209. جهاز تحكم عن بعد

Télécommande
Remote control

ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ

210. جهاز تلفزيون

Poste de télévision
Television set

ⴰⵍⵍⴰⵍ ⵏ ⵡⴰⵔⴰⵏⵜⴰⵍ

211. جهاز فارز

Décodeur
Decoder

ⴰⵙⵎⵏⴰⴷ ⵏ ⵍⴼⵉⵍⵎ

212. جينيريك فيلم

Générique d’un film
Generic of a movie

ⴰⵙⵖⵓⵏ ⵏ ⵜⴰⵟⵟⵓⴹⵜ

Câble de distribution

Distribution cable

.213 حبل توزيع

ⵜⴰⵙⵎⴽⵜⴰ ⵏ ⵓⵙⵙⴼⵍⴷ

Volume d'écoute

Listening volume

.214 حجم الاستماع

ⵜⴰⵙⵎⴽⵜⴰ ⵏ ⵓⵣⵎⵣ

Volume horaire

Time volume

.215 حجم زمني

ⵜⴰⴷⵔⴼⵉ ⵏ ⵓⵡⵍⵉ

Liberté d'expression

Freedom of speech

.216 حرية التعبير

ⵜⴰⴷⵔⴼⵉ ⵏ ⵜⵏⵖⵎⴰⵙⵜ

Liberté de presse

Press freedom

.217 حرية الصحافة

ⵜⵉⵔⵎⵜ ⵜⵉⵙⵍⵉⵣⵉⵇⵜ

Part audiovisuel

Audio visual share

.218 حصة المجال السمعي البصري

ⵙ ⵓⵣⵍⴰⵢ

Exclusivité

Exclusiveness

.219 حصري

ⴰⵣⵔⴼ ⵏ ⵜⵎⵔⴰⵔⵓⵜ

Droit de réponse

Right to correction

.220 حق الرد

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵓⵖⴷⴰⵔ
Droits de citation
Quotation rights

221. حقوق الاستشهاد

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵔ
Droits de diffusion
Broadcasting rights

222. حقوق البث

ⵜⴰⴼⴳⵓⵔⵜ
Redevance
Royalty

223. حقوق التأليف

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵜⴰⵟⵟⵓⴹⵜ
Droits de distribution
Distribution rights

224. حقوق التوزيع

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵓⵏⴱⵎⵓⵔ
Droits de consommateur
Consumer rights

225. حقوق المستهلك

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵉⴳⵯⴷⵍⵏ
Droits exclusifs
Exclusive rights

226. حقوق حصرية

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵉⵥⵍⵉⵏ
Droits spéciaux
Special rights

227. حقوق خاصة

ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵢⵓⴷⴱⵏ
Droits voisins
Performing or neighboring rights

228. حقوق مجاورة

ⵜⵉⵍⴰⵡⵜ ⵏ ⵜⵏⵖⵔⵓⵣⵜ   حقيقة افتراضية .229

Réalité de synthèse

Virtual reality

ⴰⵃⴹⴹⵓ ⵏ ⵓⴳⴷⵓⴷ ⵉⴳⵎⵎⵓⵏ   حماية الجمهور الناشئ .230

Protection du jeune public

Young audience protection

ⵜⴰⵔⴰⵡⵙⴰⵏⵜ   حياد .231

Neutralité

Neutrality

ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵓⵣⵟⵟⴰ   خارج الشبكة .232

Extranet

Extranet

ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵢⵉⴳⵔ   خارج المجال .233

Hors champ

Off camera

ⴱⵕⵕⴰ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ   خارج الوسائط .234

Hors média

Non-media

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵏⵣⵡⴰⵢ   خدمة الاتصال الإذاعي .235

Service de radio communication

Radio communication service

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ   خدمة الإعلام .236

Service d'information

Help desk; information service

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵏⵣⵎⴰⵢ
Service de radiodiffusion
Radio broadcasting service

237. خدمة البث الإذاعي

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵉⵖⴰⵎⴰⵙⵏ
Service de programmes
Program service

238. خدمة البرامج

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵎⴰⵢⴷⴰ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕ

Service de patrimoine audiovisuel
Service of audio visual heritage

239. خدمة التراث السمعي البصري

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵎⴰⴷⴰⵙ
Service de proximité
Proximity service

240. خدمة القرب

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵛⵢⴰⵖⵜ
Service interactif
Interactive service

241. خدمة تفاعلية

ⵜⵜⵉⵍⵉⵜⵉⴽⵙⵜ
Télétexte
TV text

242. خدمة تليتكس

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕⵜ

Service audiovisuel
Audio visual media service

243. خدمة سمعية بصرية

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵜⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵇⵜ ⵙ ⵜⵓⵜⵜⵔⴰ

.244 خدمة سمعية بصرية تحت الطلب

Service audiovisuel à la demande
Audio visual media service on request

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵇ

.245 خدمة الاتصال السمعي البصري

Service de communication audiovisuelle
Audio visual communication service

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵜⵓⵏⵜⵉⵍⵜ

.246 خدمة مشفرة

Service crypté
Pay per view service

ⵜⴰⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵓⵏ

.247 خدمة هاتفية

Service téléphonique
Telephone service

ⵜⵉⵇⵥⵉ ⵏ ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⵅⴰⵢ

.248 خرق حقوق المؤلف

Contrefaçon ; violation de droits d’auteur
Copyright infringement

ⵜⴰⵙⴷⵍⵉⵙⵜ ⵏ ⵍⴼⵍⴰⵎ

.249 خزانة أشرطة ؛ الخزانة السينمائية

Cinémathèque
Film library

ⵉⴼⵉⵍⵉ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⴼ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ

.250 خط الولوج الرقمي

Ligne d'accès numérique
Digital access line

ⵉⵃⵉⵍⵉ ⵉⵙⵙⴰⵡⴰⴹⵏ
Courant porteur en ligne
Powerline communication

.251 خط توصيلي

ⵉⵏⴰⵡ ⴰⵎⵚⵉⵡⵍ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Discours médiatique unique
Single media speech

.252 الخطاب الوحيد للإعلام

ⴰⵅⵀⵅⵔⵉ
Bogue
Bug

.253 خطأ

ⴰⵡⵔⵏ ; ⵜⵉⵖⵔⴷⵉⵏ ⵏ ⵜⵡⵍⴰⵃⵜ
Fond d’image
Background image

.254 خلفية الصورة

ⴰⵡⵔⵏ ; ⵜⵉⵖⵔⴷⵉⵏ ⵏ ⵜⵙⵓⵍⵃⵜ
Arrière plan ; fond
Background

.255 خلفية اللقطة

ⴰⵡⵔⵏ ; ⵜⵉⵖⵔⴷⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Fond sonore
Background sound

.256 خلفية صوتية

ⴰⵎⴰⵔⵓⵔ
Fiction
Fiction

.257 خيال

ⵊⴰⵊ ; ⴰⴳⵯⵏⵙ
In
In

.258 داخل

ⵣⴰⵣ ⵏ ⵢⵉⴳⵔ

Dans le champ

On camera

259. داخل المجال

ⵜⴰⵖⵓⵔⵉ

Etude

Survey

260. دراسة

ⴰⵥⵥⵔⴰⵢ ⴳⵣ ⵜⵓⵜⵜⵔⴰⵡⵉⵏ

Instruction (des demandes)

Assessment (of requests)

261. دراسة (الطلبات)

ⵜⴰⵍⴰⵃⵜ

Support

Support

262. دعامة

ⴰⵃⵓⴳ ⵏ ⵡⴰⴳⴳⵯⴰⵜⵏ

Cahier des charges

Schedule (of Specifications)

263. دفتر التحملات

ⴰⵎⴰⵏⴰⵔ (ⵏ ⵓⵙⴰⵢⵙ)

Conducteur

Cue sheet

264. دليل (التوقيت)

ⵜⴰⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⵜⵉⵎⵙⵃⵉⵜ

Mémoire auditive

Auditive memory

265. ذاكرة سمعية

ⵜⴰⵡⵏⴳⵉⵎⵜ ⵜⴰⵙⵃⵉⵥⵉⵕⵜ

Mémoire audiovisuelle

Audio visual memory

266. ذاكرة سمعية بصرية

ⵜⵉⵖⵉⵙⵜ ⵜⴰⴷⵎⵙⴰⵏⵜ **267. ذكاء اقتصادي**
Intelligence économique
Economic intelligence

ⴰⵏⵣⵡⴰⵢ ⵓⵙⵔⵉⴷ ⴳ ⵉⴼⵉⵍⵉ **268. راديو مباشر عبر الانترنيت**
Radio en ligne
On line radio

ⴰⵙⴰⴳⴳⵓ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ **269. ربورتاج تلفزي**
Téléreportage
Television report

ⴰⵙⴰⴳⴳⵓ ⵓⵙⵔⵉⴷ **270. ربورتاج مباشر**
Reportage en direct
Live report broadcast

ⴰⵙⴰⴳⴳⵓ ⵏ ⵜⵎⵉⵔⵉⵏ **271. ربورتاج مستجدات**
Reportage d’actualité
News report

ⴰⵙⴰⴳⴳⵓ **272. ربورتاج؛ تحقيق**
Reportage
Report

ⵜⵓⵔⴰⴳⵜ **273. رخصة؛ ترخيص**
Licence
License

ⵜⴰⴱⵔⴰⵜ ⵜⴰⵏⵖⵎⴰⵙⵜ **274. رسالة إخبارية**
Lettre d'information
Newsletter

ⵜⴰⴱⵔⴰⵜ ⵉⴼⴼⵔⵏ ; ⵜⵓⵣⵉⵏⵜ ⵉⴼⴼⵔⵏ — .275 رسالة ضمنية
Message implicite
Implicit message

ⵜⴰⴱⵔⴰⵜ ⵉⴼⴰⵡⵏ ; ⵜⵓⵣⵉⵏⵜ ⵉⴼⴰⵡⵏ — .276 رسالة واضحة
Message explicite
Explicit message

ⵜⴰⴽⵙⵙⴰ ; ⴰⵏⵀⵃⵃⴰ — .277 رعاية
Parrainage
Sponsorship

ⵜⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏⵜ — .278 رقمنة
Numérisation
Digitalization

ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ — .279 رقمي
Numérique
Digital

ⴰⵏⵄⴰⵡ — .280 زابينغ
Zapping
Zapping

ⵎⵢⴰⴽⵓⴷ — .281 زامن
Synchroniser
Synchronize

ⵜⵉⵖⵎⵔⵜ ⵜⴰⵎⵇⵇⵔⴰⵏⵜ — .282 زاوية كبرى
Grand angle
Great angle

283. زاوية نازلة

ⴰⵙⵓⵍⴼ ⵖⵔ ⵉⵣⴷⴰⵔ
Plongée
High angle shot

284. ساتل للبث

ⴰⵙⴰⵜⵉⵍ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ
Satellite de transmission
Transmission satellite

285. ساتل؛ قمر اصطناعي

ⴰⵙⴰⵜⵉⵍ
Satellite
Satellite

286. ساعة البث

ⴰⴽⵓⴷ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ
Heure de diffusion
Broadcast hour

287. ساعة ذروة الاستماع

ⴰⴽⵓⴷ ⵏ ⵜⵎⵙⵍⵉⵡⵜ ⵜⴰⵎⵇⵇⵔⴰⵏⵜ
Heure de grande écoute
Primetime

288. سبك مترابط

ⴰⵅⵙⵙⵓⵢ ⵉⵣⴷⵉⵏ
Fondu enchaîné
Cross fading

289. سرية المعطيات

ⵜⵉⵏⵏⵓⵜⵍⴰ ⵏ ⵉⵙⴼⴽⴰ
Confidentialité des données
Data confidentiality

290. سلم اللقطات

ⵜⴰⵙⴽⴰⵍⴰ ⵏ ⵜⵙⵓⵍⴰⴼ
Echelle des plans
Shot scale

291. سياسة القرب
ⵜⴰⵙⵔⵜⵉⵜ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⵙ
Politique de proximité
Proximity policy

292. سيتكوم
ⵙⵉⵜⴽⵓⵎ
Sit com
Sitcom

293. شاشة مكبرة
ⴰⵎⵉⵥⴰⵖ ⵉⵙⵎⴷⵏ
Plein écran ; écran complet
Full screen

294. شبكة اتصالات
ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ
Réseau de communication
Communication network

295. شبكة الإرسال
ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵓⵙⵉⴼⴹ
Réseau émetteur
Transmitting network

296. شبكة المحطات الأرضية للأقمار الاصطناعية
ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵓⵙⵔⵙ ⵏ ⵓⵙⴰⵜⵉⵍ ⵅ ⵡⴰⴽⴰⵍ
Réseau de stations terrestres de satellites
Satellite earth stations network

297. شبكة المعلومات
ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵓⵎⵍⴰⵏ
Réseau d’informations
Information network

298. شبكة تلفزية بالكابل
ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ ⵙ ⵍⴽⴰⴱⵍ
Réseau câblé de télévision
Cable TV networks

ⴰⵥⵟⵟⴰ ⴰⵜⵉⵍⵉⵎⴰⵜⵉⴽ

Réseau télématique

Telematic network

.299 شبكة تيليماتيكية

ⴰⵥⵟⵟⴰ ⵏ ⵜⵏⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕ

Réseau de service de communication audiovisuelle

Audio visual communication service network

.300 شبكة لخدمات الاتصال السمعي البصري

ⵜⴰⵎⴰⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⵙⵙⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵙⵢⴰⴼⵓⵜ

Société de production déléguée

Delegated company of production

.301 شركة إنتاج مفوضة

ⵜⵉⴼⴰⴷⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵖⵉⵡⵙ

Condition(s) de programmation

Programming conditions

.302 شروط البرمجة

ⴰⵙⴼⵉⴼ ⵏ ⵜⵓⵙⵎⵉⵔⵜ

Bande annonce

Preview trailer

.303 شريط إعلاني

ⴰⵙⴼⵉⴼ ⵉⵎⵙⵍⵉ

Piste sonore

Sound track

.304 شريط سمعي

ⵜⴰⵎⴰⵜⴰⵔⵜ ⵉⵥⵍⵉⵏ (ⵙ...)

Logo

Logo

.305 شعار

ⴱⵓ ⵡⴰⵎⵓⵔ
Détenteur ; titulaire
Holder (copyright, collection, patent, etc)   306. صاحب حق

ⴰⵏⵖⵜⴰⵙ
Décideur
Decision maker   307. صاحب قرار

ⴰⵏⵖⵎⴰⵙ ⵏ ⵉⵙⵓⴳⴳⴰ
Reporter
Reporter   308. صحفي ربورتاج

ⵜⴰⵖⵍⴰⵖⴰⵍⵜ ; ⵉⵣⵉⵣⵉ
Echo
Echo   309. صدى

ⵜⴰⵖⵍⴰⵖⴰⵍⵜ ⵉⵜⵜⵓⵥⵕⴰⵏ ; ⵉⵣⵉⵣⵉ
Echo visuel
Visual echo   310. صدى بصري

ⴰⵃⵏⵉⵇ ⵏ ⵓⵙⴷⵓⵙ
Fonds de soutien
Backing funds   311. صندوق الدعم

ⴰⵏⴰⵡ ⵏ ⵉⵖⴰⵡⴰⵙⵏ
Type de programmes
Program type   312. صنف البرامج

ⴰⴷⵉⴷⴰ
Bruit parasite
Pick up   313. صوت مشوش

ⵜⵉⵡⵍⴰⴼⵉⵏ ⵏ ⵍⴰⵔⵛⵉⴼ
Images d'archives
Record pictures
صور الأرشيف .314

ⵜⵉⵡⵍⴰⴼⵉⵏ ⵉⵜⵜⵎⵓⵜⵜⵓⵢⵏ
Images en mouvement
Moving images
صور متحركة .315

ⵜⵉⵡⵍⴰⴼⵉⵏ ⵜⵓⵙⵏⵉⵢⵉⵏ
Images de synthèse
Synthesis images
صور مركبة .316

ⵜⴰⵡⵍⴰⴼⵜ
Image
Picture
صورة .317

ⵜⴰⵡⵍⴰⴼⵜ ⵣⴳ ⵜⵎⵓⵖⵍⵉⵜ
Photo d’une scène
Still
صورة من مشهد .318

ⴰⵎⴰⴳⴳⵓ
Flou
Fuzzy; out of focus
ضبابي .319

ⴰⵙⵏⴰⵎ
Régulation
Regulation
ضبط .320

ⵜⴰⵏⴼⵔⵓⵜ
Garantie
Guarantee
ضمانة .321

.322 طريقة النشر

ⵜⴰⵎⴰⵎⴽⵜ ⵏ ⵜⵥⵕⵉⴳⵜ

Modalité de publication

Terms and conditions of publication

.323 طلب الإذن

ⵜⵓⵜⵜⵔⴰ ⵏ ⵜⵓⵔⴰⴳⵜ

Demande d'autorisation

Application for permission

.324 طلب الترخيص

ⵜⵓⵜⵜⵔⴰ ⵏ ⵜⵓⵔⴰⴳⵜ

Demande de licence

Application for a license

.325 طيف

ⴰⵖⵍⴰⴼ

Spectre

Spectrum

.326 طيف الترددات الراديو كهربائية

ⴰⵖⵍⴰⴼ ⵏ ⵉⵙⵏⴰⴳⴰⵔⵏ

Spectre des fréquences radioélectriques

Radio electrical frequencies spectrum

.327 عدسة الكاميرا

ⵜⵉⵟⵟ ⵏ ⵍⴽⴰⵎⵉⵕⴰ

Objectif de caméra

Lens

.328 عرض

ⴰⵙⴽⴰⵏ

Soumission

Tender; bid

.329 عرض حي

ⴰⴼⵕⵕⵊ ⵓⵙⵔⵉⴷ

Spectacle vivant

Live show

.330 عقد شراكة
ⵜⴰⵎⵖⵓⵏⵜ ⵏ ⵜⵎⴷⵔⴰⵡⵜ
Contrat de partenariat
Partnership contract

.331 عقوبات مالية
ⵜⵉⵣⴳⵓⵔⵉⵏ ⵜⵉⵙⵇⵣⴰⵏⵉⵏ
Sanctions pécuniaires
Fines

.332 علامة تجارية
ⵜⴰⵎⴰⵜⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵖⴰⵔⴰ
Label
Label

.333 علامة جماعية
ⵜⴰⵎⴰⵜⴰⵔⵜ ⵜⴰⵎⴳⵔⴰⵡⵜ
Marque collective
Collective brand

.334 على الشاشة
ⴳ ⵓⵎⵉⵙⴰⵇ
Sur écran
On screen

.335 عمق الحقل
ⵜⵉⵖⵥⵉ ⵏ ⵢⵉⴳⵔ
Profondeur de champ
Field depth

.336 عمل جماعي
ⵉⴳⵉ ⴰⵎⴳⵔⴰⵡ
Oeuvre collective
Collective work

.337 عمل سينمائي
ⵉⴳⵉ ⵏ ⵙⵙⵉⵏⵉⵎⴰ
Oeuvre cinématographique
Cinematographic work

ⵉⴳⵉ ⴰⵏⴰⵥⵓⵇ
Oeuvre artistique
Artistic work

.338 عمل فني

ⵉⴳⵉ ⴰⵥⴰⵡⴰⵏ
Oeuvre musicale
Musical work

.339 عمل موسيقي

ⵜⴰⵎⵀⵍⵜ ⵜⴰⵙⵖⵏⵣⵉⵜ ⵏ ⵓⵙⴳⴷⵣ
Opération commerciale de promotion
Commercial business transaction

.340 عملية تجارية تسويقية

ⵢⴰⴳⴳⵓⴳⵏ ; ⴳ ⵜⵓⴳⴳⵓⴳⵜ
Eloigné ; distant ; à distance
Remote

.341 عن بعد

ⵜⵓⵙⵙⵉⵟⵜ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉⵜⵏ
Echantillon de sons
Sound sample

.342 عينة صوتية

ⴰⵣⵓⵣⵣⵔ ⴳⵟ ⴽⴽⵓⵥ ⵏ ⵉⵙⵓⵔⴰ
Quadruple play
Quadruple play

.343 التشغيل الرباعي

ⵉⵣⵎⴰⵣ ⵏ ⵓⵙⵜⴰⵢ
Périodes électorales
Election times

.344 فترات انتخابية

ⵜⵉⵣⵉ
Tranche horaire
Time slice

.345 فترة زمنية

.346 فجوة رقمية

ⵜⵉⵇⵣⵉ ⵜⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏⵜ
Fracture numérique
Digital gap

.347 فريق

ⵜⴰⵔⴰⴱⴱⵓⵜ
Staff
Staff

.348 فقرات الربط

ⴰⵣⴷⴰⵢ
Raccord
Link shot

.349 فك ترميز الصورة

ⴰⵔⴰⵏⵜⴰⵍ ⵏ ⵜⵡⵍⴰⴼⵜ
Décrypter l’image
Unscramble the image

.350 فكاهة

ⵜⴰⵥⴱⴱⴰⴹⵜ
Humour
Humor; fun

.351 فلاش باك

ⴼⵍⴰⵛⴱⴰⴽ
Flash back
Flashback

.352 فيديو تحت الطلب

ⴰⴼⵉⴷⵢⵓ ⵙ ⵜⵓⵜⵜⵔⴰ
Vidéo à la demande
Video on request

.353 فيديوكرام

ⴼⵉⴷⵢⵓⴳⵔⴰⵎ
Vidéogramme
Videogram

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵍⴰⵔⵛⵉⴼ **.354 فيلم أرشيفي**
Film d'archives
Archival film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵡⴰⵔⴰⵎ **.355 فيلم تجريبي**
Film expérimental
Experimental film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵓⵙⵓⵔⴰⵔ **.356 فيلم ترفيهي**
Film de divertissement
Entertainment film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ **.357 فيلم تلفزي**
Téléfilm
TV movie

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵏ ⵓⵙⵖⵎⵉ **.358 فيلم تعليمي**
Film éducatif
Educational film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵉⴼⵙⵜⵏ **.359 فيلم صامت**
Film muet
Silent film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⴰⵇⵓⴹⴰⴹ **.360 فيلم قصير**
Court métrage
Short film

ⵍⴼⵉⵍⵎ ⵓⵏⵜⵉⵎ **.361 فيلم وثائقي**
Film documentaire
Documentary film

362. قابلية الاستمرار

ⵜⴰⵙⵓⵍⵜ
Viabilité
Viability

363. قابلية الاستمرار الاقتصادية

ⵜⴰⵙⵓⵍⵜ ⵜⴰⴷⵎⵙⴰⵏⵜ
Viabilité économique
Economic viability

364. قابلية الاستمرار المالية

ⵜⴰⵙⵓⵍⵜ ⵜⴰⵥⵕⴼⴰⵏⵜ
Viabilité financière
Financial viability

365. قاعدة معارف

ⵜⴰⵙⵉⵍⴰ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰⵡⵉⵏ
Base de connaissances
Knowledge base

366. قاعدة معطيات (بيانات)

ⵜⴰⵙⵉⵍⴰ ⵏ ⵜⵎⵓⵛⴰ ; ⵜⴰⵙⵉⵍⴰ ⵏ ⵉⵙⴼⴽⴰ
Base de données
Data base

367. قائمة

ⵜⴰⵍⴳⴰⵎⵜ
Menu
Menu

368. قائمة

ⴰⵙⴷⴷⵉ
Répertoire
Directory

369. قائمة التحكم في الولوج

ⴰⵙⴷⴷⵉ ⵏ ⵜⵉⵟⴰⴼ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⴼ
Liste de contrôle d’accès
Access control list

قبولية .370
ⵜⴰⵥⵔⴰⵢⵜ
Recevabilité
Admissibility; receivability

قذف .371
ⵜⵓⵖⵖⵔⴰ ; ⵜⵉⵔⴳⴳⴰⵎ
Injure
Insult

قرص رقمي متعدد الاستعمالات .372
ⵜⴰⵇⴰⵕⵉⴹⵜ ⵜⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏⵜ ⵉⵎⵢⴰⵏⴰⵡⵏ
Disque numérique polyvalent
Digital versatile disc

قرص فيديو رقمي .373
ⵜⴰⵇⴰⵕⵉⴹⵜ ⵜⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏⵜ ⵏ ⵓⴼⵉⴷⵢⵓ
Disque vidéo numérique
Digital video disc (DVD)

قرص فيديو رقمي قابل للتسجيل .374
ⵜⴰⵇⴰⵕⵉⴹⵜ ⵜⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏⵜ ⵢⵓⴳⴰⵏ ⵏ ⵓⴼⵉⴷⵢⵓ
Disque vidéo numérique vierge
Digital video disc - recordable

قرص فيديو رقمي قابل للمحو .375
ⵜⴰⵇⴰⵕⵉⴹⵜ ⵜⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏⵜ ⵉⵜⵜⵡⴰⵙⴼⴰⴹⵏ ⵏ ⵓⴼⵉⴷⵢⵓ
Disque vidéo numérique effaçable
Digital video disc - erasable

قرصنة .376
ⵜⴰⵇⵔⵙⴰⵏⵜ
Piratage
Phishing, hacking

ⵜⴰⵇⵔⵙⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ — 377. قرصنة تلفزية

Piratage télévisuel

TV hacking

ⵜⴰⵇⵔⵙⴰⵏⵜ ⵏ ⵓⴼⵉⴷⵢⵓ — 378. قرصنة فيديو

Piratage vidéo

Video hacking

ⵉⴳⵔ ⴰⵎⴰⵜⴰⵢ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵖ — 379. قطاع عمومي للاتصال السمعي البصري

Secteur public de la communication audiovisuelle

Public sector of audio visual communication

ⴰⴳⵊⴷⵉ ⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵏ — 380. قطب عمومي

Pôle public

Public pole

ⴰⵙⴰⵜⵉⵍ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ — 381. قمر اتصالات

Satellite de communication

Communication satellite

ⴰⵙⴰⵜⵉⵍ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵔ ⵓⵙⵔⵉⴷ — 382. قمر صناعي للبث المباشر

Satellite de diffusion radio direct

Direct broadcast satellite

ⴰⵙⴰⵔⵓ ⴰⵎⵓⴹⴹⵓⵏ — 383. قناة رقمية

Chaîne numérique

Digital channel

ⴰⵙⴰⵔⵓ ⴰⵎⴰⵜⴰⵢ | قناة عامة .384
Chaîne généraliste
Generalist channel

ⴰⵙⴰⵔⵓ ⵓⵏⵜⵉⵍ | قناة مرموزة .385
Chaîne cryptée
Pay per view channel

ⴰⵙⴰⵔⵓ ⴰⵙⴳⵓⵎⴰⵏ | قناة موضوعاتية .386
Chaîne thématique
Thematic channel

ⴰⵙⵖⴰⵍ | قياس .387
Etalonnage
Calibration

ⴰⵙⵇⵇⵓⵍ | قياس .388
Mesure
Measurement

ⴰⵃⵓⵔⵣ ⴰⵏⴼⴳⴰⵏ | كرامة انسانية .389
Dignité humaine
Human dignity

ⴰⵏⵟⵟⴰⴼ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ | لاقط الصوت .390
Preneur de son
Soundman

ⴰⵙⴷⴷⵉ | لائحة .391
Liste
List

392. لحق به ضرر

ⵉⵜⵜⵡⴰⵖⵏ
Ayant subi un préjudice
Having suffered an injury; a prejudice

393. لغات

ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ
Langues
Languages

394. لقطة مكبرة

ⵜⴰⴱⵓⵍⵣⵜ ⵜⴰⴱⵎⴱⴱⵉⵜ
Gros plan
Close up

395. لقطة مكبرة جدا

ⵜⴰⴱⵓⵍⵣⵜ ⵜⴰⵟⴰⵔⴰⵡⵜ
Très gros plan
Big close up

396. لوحة الإعلانات

ⵉⵣⵉⵍ ⵏ ⵜⵓⴱⵎⵉⵔⵉⵏ
Panneau d’annonces
Notice board

397. لوحة إشهارية

ⵉⵣⵉⵍ ⵏ ⵓⴱⵓⴱⴱⵏ
Panneau publicitaire
Billboard

398. مادة المناقشة والربورطاج

ⵜⴰⵎⵜⵜⴰ ⵏ ⵓⴱⵅⴷⵍ ⴷ ⵓⴱⴰⵅⵅⵓ
Matière de conversation, de reportage
Topic

ⵜⴰⵎⵜⵜⴰ ⵏ ⵓⵙⵓⵙⵙⵏ
Matière de publicité
Advertising matter

.399 مادة إشهارية

ⴰⵎⵏⵣⴰⵢ ⵏ ⵜⵙⴰⵖⵓⵍⵜ
Principe de référence
Reference principle

.400 مبدأ مرجعي

ⴰⵙⵉⵊⴹ ⵉⵎⵢⴰⵏⴰⵡⵏ
Multiplex
Multiplexing

.401 متعدد الإرسال

ⵟⵓ ⵎⵏⵏⴰⵡ ⵉⵎⵉⵥⴰⵕⵏ
Multivision
Multivision

.402 متعدد الشاشات

ⴰⵏⵎⵀⴰⵍ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕ

Opérateur de communication audiovisuelle
Operator

.403 متعهد الاتصال السمعي البصري

ⵉⴳⵔ ⵉⵎⵥⵕⵉ
Champ visuel
Visual field

.404 مجال بصري

ⴰⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Société de l’information
Information society

.405 مجتمع الإعلام

ⵜⴰⵙⵖⵓⵏⵜ
Magazine
Magazine

.406 مجلة

ⵜⵉⵙⵖⵡⴰⵏ ⵏ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ **.407 مجلات إخبارية**

Magazines d’informations

Information magazines

ⵜⵉⵙⵖⵡⴰⵏ ⵏ ⵜⵏⵓⴼⴰ **.408 مجلات خدماتية**

Magazines de service

Service magazines

ⵜⵉⵙⵖⵡⴰⵏ ⵏ ⵡⴰⵎⵓⵏ **.409 مجلات مجتمعية**

Magazines de société

Society magazines

ⵜⴰⴳⵔⵓⵎⵎⴰ ⵜⴰⵏⵖⵎⴰⵙⵜ **.410 مجموعة إعلامية**

Groupe média

Media group

ⵜⴰⴳⵔⵓⵎⵎⴰ ⵜⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇⵜ **.411 مجموعة سمعية بصرية**

Groupe audiovisuel

Audio visual group

ⴰⵙⵔⵙ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ ⴰⵏⵣⵡⴰⵢ **.412 محطة إذاعة لا سلكية**

Station de radiodiffusion

Radio broadcasting station

ⴰⴳⵊⴷⵉ ⵏ ⵜⵙⵓⵍⴼⵜ **.413 محور التقاط الصورة**

Axe de prise de vue

Axis of exposure

ⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏ ⴰⵙⵏⴼⴰⵍ ⴰⵔⵡⵙⴰⵏ **.414 محول تناظري رقمي**

Convertisseur analogique numérique

Analog to digital converter

ⴰⵙⵏⴼⴰⵍ ⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏ **415. محول رقمي**
Numériseur
Digitizer

ⴰⵙⵏⴼⴰⵍ ⴰⵎⵓⵟⵟⵓⵏ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ **416. محول رقمي سمعي**
Convertisseur numérique audio
Digital audio converter

ⵓⵏⵓⴼⵏ **417. مخالفات**
Infraction(s)
Infringement(s)

ⵜⵉⵇⵥⵉ (ⵏ ...) **418. مخالفة؛ عدم الالتزام**
Manquement
Failure ; fault

ⵜⵉⵏⵓⴷⴰⴼ ⵏ ⵓⵙⵓⵙⵙⵏ **419. مداخيل اشهارية**
Recettes publicitaires
Advertising receipts

ⵜⵉⵏⵓⴷⴰⴼ ⵏ ⵜⴽⵙⵙⴰ **420. مداخيل الاحتضان**
Recettes de parrainage
Receipts of sponsorship

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵓⵙⵙⴼⵍⴷ **421. مدة الاستماع**
Durée d'audience
Audience rating record

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵓⵙⵙⴼⵍⴷ ⵏ ⴽⵓ ⴰⵎⵙⵖⵙⵙⵉ **422. مدة الاستماع عن كل مستمع**

Durée d'écoute par auditeur
Duration of listening per listener

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵓⵣⵓⵣⵣⵔ
Temps d’antenne
Broadcast time

.423 مدة البث

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵓⴽⵛⵛⵓⵎ
Temps d’intervention
Speech time

.424 مدة التدخل

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵓⵙⴽⴽⵉ
Durée de la projection
Projection duration

.425 مدة العرض

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵡⴰⵡⴰⵍ
Temps de parole
Speech time

.426 مدة الكلام

ⴰⵣⵎⵣ ⵏ ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵜⵉⵍⵉⵜ
Durée des droits sur la propriété
Copyright duration

.427 مدة حقوق الملكية

ⵜⵓⵅⵔⵉⵡⵜ
Nomenclature
Nomenclature

.428 مدونة (مصطلحات)

ⴰⵏⵎⵀⴰⵍ ⵏ ⵜⵙⵖⴰⴼⵓⵜ
Directeur de production
Production manager; radio TV producer

.429 مدير الإنتاج

ⴰⵏⵎⵀⴰⵍ ⵏ ⵜⵎⵙⵓⵍⵜ
Directeur de plateau
Set director ; stage director

.430 مدير البلاتو

431. مرسل إليه
ⴰⵏⴰⵟⵟⴰⵣ
Destinataire
Addressee; recipient

432. مرفق عمومي
ⵜⴰⵏⴰⵣⵓⵜ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵏⵜ
Service public
Public service

433. مركز الاتصال
ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵜⵖⵓⵔⵉ ; ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵛⴰⵖⵉ
Centre d'appel
Call center

434. مركز تواصل متنقل
ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵉⵜⵜⵎⵓⵜⵜⵓⵢⵏ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ
Centre de communication mobile
Mobile communication centre

435. مزاعم
ⵉⵡⵍⵍⴰⵏ
Allégation
Allegation (advertising)

436. مزدوج الإرسال
(ⴰⵙⵉⵣⴹ) ⵅⵣ ⵙⵉⵏ
Duplex
Duplex

437. مزود خدمات إعلامية
ⴰⵏⵣⵕⴰⵢ ⵏ ⵜⵏⵓⵣⴰ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ
Fournisseur de services de médias
Media service provider

438. مساحة إشهارية
ⴰⵙⴰⵢⵔⴰⵔ ⵏ ⵓⵙⵓⵙⵙⵏ
Espace publicitaire
Advertising space

ⴰⵎⵙⵡⵓⵔⵉ ⵏ ⵡⴰⵏⵜⵉⵔⵏⵉⵜ — .439 مستعمل الانترنيت
Internaute
Net surfer

ⴰⵏⴰⵎⴰⵥ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ — .440 مُسْتَقبل تلفزيوني
Récepteur de télévision
Television receiver

ⴰⵏⵙⵎⵓⵔ — .441 مستهلك
Consommateur
Consumer

ⴰⵙⵡⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ — .442 درجة ارتفاع أو انخفاض الصوت
Niveau sonore
Sound level

ⴰⵙⵡⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ — .443 مستوى الصوت
Volume
Volume

ⴰⵎⵙⵓⵙⵔ ⵏ ⵜⵖⴰⵇⵉⴹⵉⵏ ⵜⵓⴷⴷⵉⵣⵉⵏ — .444 مسجل الأقراص المدمجة
Enregistreur de CD
CD recorder

ⴰⵎⵙⵓⵙⵔ ⵏ ⵜⵡⵍⴰⴼⵉⵏ — .445 مسجل صور
Magnétoscope
VCR ; Video cassette recorder

ⵜⴰⵎⵣⴳⵓⵏⵜ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ — .446 مسرحية متلفزة
Pièce de théâtre télévisée
Televised play

ⵜⴰⵎⵙⵜⴳⴳⴰⵔⵜ ⵏ ⵜⵉⵔⵔⴰ **.447 مسؤولية تحريرية**
Responsabilité éditoriale
Editorial responsibility

ⴰⵏⵏⴰⵢ **.448 مشاهدة**
Visionner ; visualiser
View; put on screen

ⴰⵙⵏⵜⵉ **.449 مشروع**
Projet
Project

ⵜⴰⵎⵙⵛⵓⵔⵉⵜ ⵏ ⵜⴽⴰⵇⵉⴹⵜ ⵜⵓⴷⴷⵉⵥⵜ **.450 مشغل الأقراص المدمجة**
Commande de CD ROM
CD ROM drive

ⵉⵎⵖⵔⵉ ⵏ ⵜⴽⴰⵇⵉⴹⵉⵏ ⵜⵓⴷⴷⵉⵥⵉⵏ **.451 مشغّل الأقراص المدمجة**
Serveur CD ROM
CD ROM server

ⴰⵎⵓⵖⵍⵉ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵇ **.452 مشهد سمعي بصري**
Paysage audiovisuel
Audio visual scene

ⴱⵓ ⵓⴷⵉⴷⴰ **.453 مشوش**
Bruiteur
Sound affecter

ⴰⵙⵖⵥⵏ **.454 مصادقة**
Authentification
Authentication

ⵜⵓⵎⴰⵢⵉⵏ
Contenus
Contents

455. مضامين

ⵉⵙⵟⴷⴰⴷⵏ
Normes ; critères
Norms; standards

456. معايير

ⵉⵎⴰⵙⵙⵏ ⵉⵏⴳⴳⵓⵔⴰ
Équipements terminaux
Terminal equipment(s)

457. معدات طرفية ; التجهيز النهائي

ⵜⵉⵎⵓⵛⴰ ⵜⵓⴷⵎⴰⵡⴰⵏⵉⵏ
Données à caractère personnel
Personal data

458. معطيات ذات صبغة شخصية

ⴰⵔⵎⵎⵓⵙ
Concept
Concept

459. مفهوم

ⵜⵓⴳⴷⵓⵜ ⵜⴰⵥⵇⴼⴰⵏⵜ
Contrepartie financière
Financial counterpart

460. مقابل مالي

ⵜⴰⵍⵖⴰ
Format
Format

461. مقاس

ⴰⵎⵙⴽⴰⵏ ⵏ ⵜⵏⵓⴼⴰ
Editeur de service
Service editor

462. مقدم خدمات

463. مقدم نشرة،
ⴰⵎⵙⵎⵏⵉⴷ ⵏ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ
Présentateur, présentatrice du journal TV
TV newscaster

464. مقدم
ⴰⵎⵙⵎⵏⵉⴷ
Présentateur
Announcer

465. مكان التصوير وأشغال الإنتاج البعدي
ⴰⴷⵖⴰⵔ ⵏ ⵓⵙⵓⵍⴼ ⴷ ⵜⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵉⴹⴼⵕⵏ ⵜⴰⵙⵢⴰⴼⵓⵜ
Lieu de tournage et des travaux de post production
Place of shooting and post production works

466. مكان إقامة جهاز البث الإذاعي
ⴰⵏⵙⴰ ⵏ ⵜⵏⵣⵡⴰⵢⵜ
Lieu d'établissement du radiodiffuseur
Broadcaster set up place

467. مكبر الصوت
ⴰⵎⵓⴼⴼⴰⵢ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Haut parleur
Loudspeaker

468. مكتب التسجيل
ⴰⵙⵉⵔⴰ ⵏ ⵓⵣⵎⵎⵓⵎ
Bureau d'enregistrement
Registration office

469. مكلف بالآلات
ⴰⴽⵙⵡⴰⵜ ⵏ ⵉⴷ ⴱⵓ ⵉⵎⴰⵙⵙⵏ
Chef machiniste de plateau
Chief stage operator

.470 مكنز

ⴰⵎⴰⴽⴽⴰⵢ

Serveur

Server

.471 مكنز معطيات

ⴰⵀⵏⵉⵥ ⵏ ⵜⵎⵓⵙⴰ

Entrepôt de données

Data warehouse

.472 مكنز معلوماتي

ⴰⵎⴰⴽⴽⴰⵢ ⴰⵔⵏⵎⴰⵍⴰⵢ

Serveur informatique

Computer server

.473 ملف رئيسي

ⴰⵔⴷⴰⵡ ⴰⴷⵔⵍⴰⵏ

Fichier principal

Master file

.474 ملف صحفي

ⴰⵔⴷⴰⵡ ⵏ ⵓⵔⵏⵖⵎⵔ

Dossier de presse

Press kit

.475 ملكية أدبية وفنية

ⵜⵉⵍⵉⵜ ⵜⴰⵔⴽⵍⴰⵏⵜ ⴷ ⵜⵉⵍⵉⵜ ⵜⴰⵏⴰⵣⵓⵕⵜ

Propriété littéraire et artistique

Literary and artistic copyright

.476 ملكية فكرية

ⵜⵉⵍⵉⵜ ⵜⴰⵡⵏⵅⵉⵎⵜ

Propriété intellectuelle

Intellectual copyright

.477 ملكية وسائل الإعلام

ⵜⵉⵍⵉⵜ ⵏ ⵡⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵏ ⵓⵔⵏⵖⵎⵔ ⴷ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ

Propriété des moyens de communication

Media ownership

478. ممارسات مخالفة للقانون
ⵜⵓⵙⴽⵉⵔⵉⵏ ⵉⵇⵥⵥⴰⵏ ⴰⵖⵓⴳⵏ
Pratiques contraires à la loi
Unlawful practices

479. مميزات حقوق الشخصية
ⵜⵉⴼⵔⴰⵙ ⵏ ⵉⵣⵔⴼⴰⵏ ⵏ ⵓⴼⴳⴰⵏ
Caractéristiques des droits de la personnalité
Right of publicity characteristics

480. منتج إذاعي
ⴰⵎⵙⵢⴰⴼⵓ ⵏ ⵓⵏⵥⵍⴰⵢ
Producteur de radio
Radio producer

481. منتج منفذ
ⴰⵎⵙⵢⴰⴼⵓ ⴰⵎⵙⴽⴰⵔ
Producteur exécutif
Executive producer

482. منتجون مشتركون
ⵉⵎⵙⵢⵓⴼⴰ ⵉⵎⵙⴷⵔⴰⵍⵏ
Co producteurs
Co producers

483. منح
ⵜⵉⴽⴽⵉ
Octroi
Granting

484. منح التراخيص
ⵜⵉⴽⴽⵉ ⵏ ⵜⵓⵔⴰⴳⵉⵏ
Octroi de licences
Licensing

485. مندوب الإنتاج
ⴰⵎⴰⵔⵉ ⴰⵎⵙⵢⴰⴼⵓ
Producteur délégué
Executive producer

486. منطقة التغطية

ⴰⴷⵖⴰⵔ ⵏ ⵓⵙⴰⴳⴳⵓ

Zone de couverture

Coverage area

487. منطقة حرة

ⴰⴷⵖⴰⵔ ⵉⵍⵓⵍⵍⵉ

Zone franche

Free zone

488. مهن الإعلام السمعي البصري

ⵜⴰⵣⵣⵓⵍⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ ⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇ

Métiers de l’audiovisuel

Audio visual crafts

489. معطيات شخصية

ⵜⵉⵎⵓⵛⴰ ⵜⵓⴷⵎⴰⵡⴰⵏⵉⵏ

Données personnelles

Personal data

490. مواصلات

ⴰⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵣⴳ ⵜⵓⴳⴳⵓⴳⵜ

Télécommunication

Telecommunication

491. موافقة ; قبول

ⵜⴰⵢⵢⵉⴼⵜ

Consentement

Assent

492. موجات ; ترددات راديو كهربائية

ⵉⵙⵏⴰⴳⴰⵔⵏ ; ⵜⵉⵎⵣⴰⵣⵉⵏ

Ondes radioélectriques ou fréquences radioélectriques

Radio electrical waves or frequencies

.493 موجة الترددات

ⵜⴰⵎⵣⴰⵣⵜ ⵏ ⵉⵙⵏⴰⴳⴰⵔⵏ
Bande de fréquence
Frequency band

.494 موزع خدمات

ⴰⵏⴱⴹⵓ ⵏ ⵜⵏⵓⴼⴰ
Distributeur de services
Service provider

.495 موزع الخدمات السمعية البصرية

ⴰⵏⴱⴹⵓ ⵏ ⵜⵏⵓⴼⴰ ⵜⵉⵙⵍⵉⵥⵉⵖⵉⵏ
Distributeur de services audiovisuels
Audio visual service provider

.496 مؤثرات سمعية بصرية

ⵜⵓⵙⵓⵔⵉⵏ ⵜⵉⵙⵍⵉⵥⵉⵖⵉⵏ
Effets audiovisuels
Audio visual effects

.497 مؤثرات صوتية

ⵜⵓⵙⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵙⵍⵉ
Effets sonores
Sound effects

.498 ميكرو الشارع

ⵍⵎⵉⴽⵔⵓ ⴳ ⵓⵙⵓⴽ
Micro trottoir
Vox pop

.499 نازل

ⵉⵜⵜⴳⴳⵯⵣⵏ
Descendant
Downstream

.500 نخبة

ⵜⵓⴼⵔⵉⵏⵜ
Elite
Elite

ⴰⵙⵖⵍ ⵏ ⵓⵙⴷⵙⵙⵉ
Taux d’écoute
Audience rating

.501 نسبة الاستماع

ⵜⵓⵏⵖⵉⵍⵜ ⵜⵉⵎⵣⴳⵉⵜ
Copie antenne
Broadcasting print

.502 نسخة إرسال

ⵜⵓⵏⵖⵉⵍⵜ ⵏ ⵡⴰⵏⵏⴰⵢ
Copie de visualisation
Visualization copy

.503 نسخة للمشاهدة

ⵜⴰⵥⵕⵉⴳⵜ ⵏ ⵓⵣⵔⴼ ⵏ ⵜⵎⵔⴰⵔⵓⵜ
Publication de droit de réponse
Publication of the right to answer

.504 نشر حق الرد

ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ
Bulletin d’information
News

.505 نشرة إخبارية

ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⴳ ⵜⵍⵖⴰ ⵜⴰⵎⵇⵇⵔⴰⵏⵜ
Journal de grand format
Broadsheet

.506 نشرة ذات مقاس كبير

ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Journal télévisé
Newscast

.507 نشرة متلفزة

ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Journal filmé
Filmed newspaper

.508 نشرة مصورة

509. نصف شهرية
ⴰⵣⴳⵏⵢⵓⵔⴰⵏ
Bimensuel
Semi monthly

510. نصف فصلي
ⵏ ⵓⵣⴳⵏⵎⵉⵔ
Bimestriel
Bi monthly

511. نظام العينات
ⴰⵏⴳⵔⴰⵡ ⵏ ⵡⴰⵏⴰⵡⵏ
Echantillonnage
Sampling

512. نظام الولوج المشروط
ⴰⵏⴳⵔⴰⵡ ⵏ ⵡⴰⴷⴰⴼ ⵙ ⵜⴼⴰⴷⴰ
Système d’accès conditionnel
Conditional access system

513. نظام صوتي بصري متحرك
ⴰⵏⴳⵔⴰⵡ ⴰⵙⵍⵉⵣⵉⵇ ⵉⵜⵜⵎⴰⵜⵜⴰⵢⵏ
Système de visiophonie mobile
Mobile video telephony system

514. نظام عام
ⴰⵏⵎⴰⵍⴰ ⴰⵎⴰⵜⴰⵢ
Ordre public
Public order

515. نظام قياس المشاهدة التلفزية
ⴰⵏⴳⵔⴰⵡ ⵏ ⵓⵙⵥⵥⵓⵍ ⵏ ⵡⴰⵏⵏⴰⵢ ⵏ ⵜⵜⵉⵍⵉⴼⵉⵣⵢⵓⵏ
Système de mesure de l'audience télévisée
TV viewing measurement system

516. نفقات التدبير
ⵜⵉⵎⵥⵇⴰⵄ ⵏ ⵓⵙⵓⴳⵓⵔ
Frais de gestion
Overheads; expenditure

517. نقطة مرجعية
ⵜⴰⵏⵇⵇⵉⴹⵜ ⵏ ⵜⵙⴰⵖⵓⵍⵜ
Point de référence
Benchmark

518. نموذج
ⴰⵏⴰⵡ
Modèle
Model

519. نماذج موسيقية
ⴰⵏⴰⵡⵏ ⵏ ⵓⵥⴰⵡⴰⵏ
Illustrations musicales
Musical illustration

520. نمط مزدوج
ⴰⵙⵉⵏⴰⵡ
Bimode
Dual mode

521. هوية بصرية
ⵜⴰⵎⴰⴳⵉⵜ ⵏ ⵉⵥⵕⵉ
Identité visuelle
Visual identity

522. هيئة تقنين وطنية
ⴰⴳⵔⴰⵡ ⴰⵏⴰⵎⵓⵔ ⵉⵜⵜⵏⵟⴰⴹⵏ ⴳⵣ ⵓⵙⵍⴳⵏ
Autorité réglementaire nationale
National regulation authority

523. واجب البث
ⴰⵙⵓⴳⴳⵯⵍ ⵏ ⵓⵥⵓⵥⵔ
Obligation de diffusion
Broadcasting obligation

524. وثيقة سمعية بصرية أصلية
ⵜⴰⵏⵜⴰⵎⵜ ⵜⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕⵜ ⵜⴰⵥⵖⵓⵔⴰⵏⵜ
Document audiovisuel authentique
Genuine audio visual document

ⵜⴰⵢⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⵎⵓⵛⴰ .525 وحدة المعطيات
Intégrité des données
Data integrity

ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵜⴰⵎⴰⵙⴰⵢⵜ .526 وزارة وصية
Ministère de tutelle
Supervision ministry; control ministry

ⵜⴰⵔⵃⵃⴰⵙⵜ .527 وساطة
Médiation
Mediation

ⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ .528 وسائل الاتصال
Moyens de communication
Communication means

ⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵉⴳⴷⵓⴷⴰⵍ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ .529 وسائل اتصال جماهيرية
Mass médias
Mass media

ⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⵣⴳ ⵜⵉⴳⴳⵓⴳⴰ .530 وسائل الاتصال عن بعد
Moyen de communication à distance
Remote communication means

ⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵉⵍⵉⴽⵟⵕⵓⵏⵉⵢⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ .531 وسائل الإعلام الالكترونية
Médias électroniques
Electronic media

ⴰⵎⵎⴰⴽⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ ⴰⵎⴰⵜⴰⵢ .532 وسائل الإعلام العمومي
Médias publics
Public media

ⴰⵔⵥⵥⴰⵙ **.533 وسيط**

Médiateur

Mediator

ⴰⵏⴳⵔⵓⴷⵎ **.534 وسيط بيني**

Interface

Interface

ⵜⴰⴳⵣⵣⵓⵎⵜ ⵏ ⵓⵔⵓⵙⵙⵏ **.535 وصلة إشهارية**

Spot publicitaire

Advertisement spot

مسرد المصطلحات الأمازيغية

مسرد المصطلحات الفرنسية

مسرد المصطلحات الإنجليزية

Bibliographie

Adgherni A., L. Fouad et A. Afoulay, 1996, *Amawal azerfan (lexique juridique) français-amazighe (1368 termes)*, Rabat, Imprial.

Amawal (lexique), 1980, *tamaziɣt-tafṛansist (berbère-français), tafṛansist-tamaziɣt (français-berbère)*, Paris, Imedyazen, 131 p.

Amawal n tusnakt. tafṛansist-tamaziɣt. Lexique de Mathématiques, Tizi-Ouzou: Tafsut, 1984,126 p.

Ameur M. et *al.*, 2006, *Vocabulaire de la langue amazighe 1*, Publications de l'IRCAM, Rabat.

Balle F. (dir.), 1998, *Dictionnaire des média*, Paris, Larousse.

Bouamara K. et A. Rabhi, 2000, *Amawal n tussna*, Université de Béjaïa, 25 p.

Camredon J.-Cl. et F. Luxereau, 2001, *Glossaire des termes de l'audiovisuel et du multimédia: du cinématographie à l'internet*, Paris, Editions Frison-Roche.

Collins Robert French Dictionary, French-English, English-French, 2006, HarperCollins Publishers and Dictionnaires le Robert - Sejer, La tipografica Varese – Italie (2006).

Conseil international de la langue française, 1991, *Dictionnaire de la presse et des médias : français-arabe*, Paris, Ed. CILF. (Traduction de Mustapha Hassen, Abdelmajid Bedoui et Ridha Methnané)

Cortade J.-M., 1967, *Lexique français-touareg (dialecte de l'Ahaggar),* Paris. Arts et métiers graphiques, 511 p.

Dallet J.-M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français : Parler des At Mangellat, Paris*, SELAF, 1052 p.

Dallet J.-M., 1985, *Dictionnaire français-kabyle : Parler des At Mangellat*, Paris, SELAF, 259 p.

Delheure J., 1984, *Dictionnaire mozabite-français*, SELAF, Paris, 319 p.

Delheure J., 1987, *Agerraw n iwalen teggargent-taṛumit (Dictionnaire ouargli-français),* Paris, SELAF, 495 p.

Destaing E., 1938, *Etude sur la tachelhit du Sous, Vocabulaire français-berbère*, Paris, Librairie Ernest Leroux, 300 p.

Foucauld Ch. de, 1951, *Dictionnaire touareg-français. Dialecte de l'Ahaggar*. 4 tomes, Imprimerie nationale de France, 2028 p.

Laoust E., 1920, *Mots et choses berbères (notes de linguistique et d'ethnographie: dialectes du Maroc)*, Paris, A. Challamel.

Jordan A., 1934, *Dictionnaire berbère-français*, Rabat, Editions Omnia.

Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2010, Nouvelle édition de Paul Robert, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey.

Mercier H., 1937, *Vocabulaire et textes berbères dans le dialecte des Aït Izdeg*, René Céré,Rabat.

Prasse K.-G., GH. Alojaly & M. Ghabdouane, 1998, *Lexique touareg français* (2ème édition revue et augmentée), Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen.

Renisio A., 1932, *Etude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaja de Sraïr : Grammaire, textes et lexique*, Paris, Ernest Leroux, 465 p. + carte.

Saad-Buzefran S., 1996, *Lexique d'informatique (français-anglais-berbère) Amawal n tsenselkimt*, Paris, l'Harmattan.

Serhoual M., 2002, *Dictionnaire tarifit-français*, vol. I., Thèse de Doctorat d'Etat, Université Abdelmalk Essaâdi, Tétouan.

Taifi M., 1991, *Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc Central)*, Paris, L'Harmattan- Awal.

أبو العزم، عبد الغني. (1993). المعجم الصغير : عربي– أمازيغي. منشورات عبد الغني. الرباط.

السامرائي، إبراهيم. (1999). المعجم الوجيز في مصطلحات الإعلام: عربي– فرنسي– إنجليزي. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

شفيق، محمد. (1993–2000). المعجم العربي الأمازيغي، ثلاثة أجزاء، دار النشر العربي الإفريقي، منشورات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط.

شلبي، كرم. (1999). معجم المصطلحات الإعلامية: إنكليزي – عربي. بيروت : دار الشروق.

مكتب تنسيق التعريب. (1999). المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام في المسرح والسينما والإذاعة والتلفزة والإعلان وسائر المجالات الإعلامية: إنجليزي – فرنسي – عربي. الدار البيضاء: مطبعة النجاح الجديدة.

يعد هذا المعجم إغناء لـ "معجم الإعلام" الذي نشره المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية سنة 2009، ويشكل استمرارا للجهود التي يبذلها مركز التهيئة اللغوية لبناء صرح المصطلح الأمازيغي الذي مازال يعاني من فراغات كبيرة في شتى المجالات. وقد جاء المؤلف استجابة لرغبة الهيئة العليا للاتصال السمعي البصري التي تقدمت إلى المعهد بلائحة مهمة من المصطلحات طالبة منه البحث عن مقابلاتها بالامازيغية، فآثر مركز التهيئة اللغوية عدم الاكتفاء بضم هذه المصطلحات الجديدة إلى قاعدة معطياته، بل نشرها في صورة معجم جديد يستفيد منه كل مهتم بالثقافة الأمازيغية عامة، وينهل منه كل منشغل بالإعلام خاصة. وقصد تسهيل عملية البحث ألحق المعجم بثلاثة مسارد أولها للكلمات الأمازيغية، وثانيها للكلمات الفرنسية، وثالثها للكلمات الإنجليزية.

ⵉⴳⴰ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⴰⵙⴽⵜⵓⵔ ⵏ « ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵓⵙⵏⵖⵎⵙ » ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵙⴳⴳⵯⴰⵙ ⵏ 2009. ⵏⵣⵎⵔ ⴰⴷ ⵏⵉⵏⵉ ⵉⵙ ⵉⴳⴰ ⵓⴷⵍⵉⵙ ⴰ ⴰⵙⵎⴷⵉ ⵏ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⵏⵏⴰ ⵉⵙⴽⴰⵔ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵎⵙⴰⵙⴰ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⴰⴼⴰⴷ ⴰⴷ ⵉⵙⵔⵙ ⵜⵉⵔⵙⴰⵍ ⵏ ⵜⵙⵏⵉⵔⵎⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴳ ⵉⴳⵔⴰⵏ ⵙⵓⵍ ⵢⵓⵔⴰⵏ. ⵉⴳⴰ ⵓⴷⵍⵉⵙ ⴰⴷ ⵢⴰⵜ ⵏ ⵜⵎⵔⴰⵔⵓⵜ ⴳⴼ ⵜⵓⵜⵜⵔⴰ ⵏ ⵜⵙⵎⴰⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴰⵜⵜⴰⵢⵜ ⵏ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ ⴰⵙⵍⵉⵥⵉⵕ ⵉ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⵊⵓⵎⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⴼ ⵉⵇⵔⵉⵏⵏ ⵙ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉ ⵢⴰⵏ ⵓⵙⴷⴷⵉ ⵉⵖⵣⵣⵉⴼⵏ ⵏ ⵉⵔⵎⴰⵡⵏ ⵖⴷ ⵜⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵍⵍⴰⵏⵉⵏ ⴳ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ. ⴰⵢⴰ ⴳⴼ ⵉⵥⵕⴰ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵎⵙⴰⵙⴰ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵉⵙ ⵢⵓⴼ ⴰⴷ ⵜ ⵉⴷ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⴳ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⵊⵎⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⵡⵙ ⵉ ⴽⵓⵍⵍⵓ ⵎⴰ ⵉⵔⵣⵣⵓⵏ ⴳ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵏⵜⵜⴰⴼ ⴳ ⵜⴳⵉⵔⴰ ⵏ ⵓⴷⵍⵉⵙ ⴽⵕⴰⴹ ⵏ ⵡⵓⵙⴽⵉⵏⵏ ⵙ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷ ⵜⴼⵔⴰⵏⵙⵉⵙⵜ ⴷ ⵜⴰⵄⵔⴰⴱⵜ ⵏⵏⴰ ⵖⵔⴰ ⵉⵙⵙⵡⵀⵏⵏ ⴰⵙⵉⴳⴳⵍ ⴳ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ.

28 DH